Piranska zizola /Zizzolo di Pirano

S poimenovanjem oljke Zizzolo di Pirano v Piransko žižulo (ali žižolo) je bila povzročena zmeda. To se je zgodilo že pri Monografiji v hrvaškem jeziku in potem v knjigi Piranske oljke, ki jo je izdalo Oljkarsko društvo Štorta Piran. Kot primer »zavajanja« lahko navedem članek v Portorožanu, ki ga najdete na tem naslovu **URN:NBN:SI:DOC-Y7RM31TV.** Ne preseneča, da se je med ljudmi v tem času za žižulo prijelo ime sladka oljka. Prav zaradi tega pri letošnji promociji sadnih vrst oljke popravljamo poimenovanje piranske zizole. Ko ugotoviš napako, je prav, da to priznaš in popraviš. Ta projekt ni solo akcija našega društva. Sodelujemo s prvim predsednikom Oljkarskega društva Štorta g. Egidiem Žiber, ki ima v svojem oljčniku prav vse piranske sorte oljk.

Olea europaea in *Ziziphus jujuba (sinonim sativa)* sta dve povsem različni drevesi. Razreda, družini, roda, in vrsti lahko vsak poišče na spletni wikipediji.

Za pravilno razumevanaje imena, je potrebno najprej poznati pomen v italijanščini.

Na spletni enciklopediji Treccani najdemo naslednje definicije

Italijansko ime:
giuggiolo *Arbusto o albero (*Zizyphus sativa*) delle Ramnacee, alto fino a 8 m, con foglie ovato-oblunghe, crenulate, provviste di stipole spinose, fiori piccoli, giallognoli, pentameri, in cime ascellari. Il frutto (*giuggiola*) è una drupa simile all'oliva, con epicarpo bruno-rossastro e polpa giallastra, dolce-acidula; si consuma fresco e se ne fanno marmellate e conserve.*

Toskansko narečno ime
żìżżolo s. m. [lat. zizўphus e zizĭphus (dal gr. ζίζυφον)]. – Nome region. (soprattutto tosc.) della pianta Zizyphus jujuba, sinon. Z. sativa, detta comunem. Giuggiolo.

zizzola /'dzidz:ola/ s. f. [der. di zizzolo], region. - 1. [pasticca impastata con decotto a base del frutto del giuggiolo usata un tempo contro la tosse] ≈ giuggiola. ‖ caramella. 2. (estens.) [cosa di poco conto, insignificante e sim.] ≈ bagattella, bazzecola, cosa da nulla, inezia, quisquilia, sciocchezza, (non com.) zacchera, (non com.) zeccola.

żìżżola s. f. [der. di zizzolo]. – Sinon. region. di giuggiola, raro in senso proprio, ma largamente usato o noto nel sign. fig., scherz. o iron., di cosa da nulla, inezia, e soprattutto di fatto, avvenimento avverso o spiacevole, duro colpo: una z.!, dovrà pagare una multa di duemila euro. In qualche uso region., anche vento forte e freddo: tira una zizzola!

żìżolo s. m. [voce onomatopeica]. – Nome region. dell'uccello ballerina gialla, della famiglia motacillidi.

Redna profesorica dr. Nives Zudič Antonič s Primorske univerze nam je našla na portalu Akademije Crusca verodostojno razlago imena:

ZìZZola 1
sost. femminile
freddo, sensazione di freddo che si avverte quando si lascia un ambiente riscaldato

(R.: si dice zìzzola?) Quande l’è fresco! / Riferendosi a i’ freddo. Son uscita, un me l’aspettavo, l’era una ZìZZola!
Può darsi anche freddo… Sì, freddo. La ZìZZola l’è una cosa che quande uno magari gl’esce fòri di casa: Oh, che zizzola! E’ gl’è freddo. Capito?
L’è una ZìZZola! Quando gl’è freddo: la mattina ora, la mattina si sòrte di fòri: Gl’è una zìzzola! Si bùbbola! Capito? (R.: un freddo intenso?) Mah, una zìzzola un so se propio freddo inte..., ’nsomma uno che gl’è a i’ primo ’mpatto: sorte fòri: Gl’è una zizzola! Capito?
Z dial. 'vento forte e freddo

Za piransko zizolo je značilno, da je proti mrazu in ji je prav ta lastnost dala ime. Pomembno je tudi, da tako oljka kot njeno poimenovanje izvirata iz Toskane in sta v naše kraje prišla veliko prej kot žižola (Zyziphus jojoba).

Kot rečeno napačno poimenovanje oljke moramo popraviti in to želijo z našo pomočjo. Ponatis knjige Piranske oljke v današnjih časih ni smiseln. Spremembo lahko dosežemo tudi preko spleta. Ker se vsa citiranja nanašajo na objavo v tej knjigi, so ustvarjalci knjige prvi poklicani, da to popravijo.

V Portorožu, 3. november 2020

Mitja Jančar
zastopnik društva